

... .. Buenas noches a los alumnos del curso de acción y en especial a aquellos que cursan la asignatura Introducción a la Lengua y Cultura Latinas. Una vez más nos ponemos en contacto y en este segundo momento vamos a tratar del comentario de texto. El primer paso ante un texto debe tener como objeto su comprensión y para eso la gramática es un primer apoyo. Una palabra tiene un sentido primario, es decir, pretende mostrar los valores antiguos y los reflejos que...

que de esta mentalidad el latín ha conservado. Hay que tener en cuenta que precisar las adquisiciones de sentido que ha hecho en el transcurso de la historia es tarea del lexicógrafo y del etimologista, no del traductor y del comentador. Nos dice Meillet, un gran estudioso de la lengua latina, que el vocabulario de un idioma es compuesto. Los orígenes de estas palabras, a menudo técnicas, sabias o vulgares, son diversos. Por esto, cada idioma tiene su fisonomía propia y las condiciones geográficas, los hechos históricos o sociales tienen una función considerable en la constitución de todo el vocabulario, aunque no siempre se pueda determinar con exactitud. En otras palabras, lo esencial en la traducción de una palabra es la traducción de una palabra. La traducción de una palabra es el conocimiento.

de su valor, la notación de su color, la apreciación de su uso en el texto considerado. Una palabra sólo adquiere todo su sentido en su contexto. La palabra es un sistema de relaciones. Aquí termina la cita de Millet. Hay que traducir primeramente el texto para luego abordar el comentario donde es habitual la aplicación de métodos diversos entre los que enumeramos. 1. Un comentario que sigue el orden del texto y presenta observaciones sobre gramática, instituciones, crítica, estética. 2. Un comentario que conlleva el ordenar las observaciones y señalar en primer lugar los hechos de gramática, después los de estilo, para elevarse a las consecuencias. Consideraciones de fondo. Históricas, políticas, jurídicas.

religiosas, arqueológicas, etc., y concluir en un juicio literario que resuma la impresión del conjunto. De los dos métodos creemos que es más adecuado el segundo, ya que el autor no escribe en función de una gramática, aunque se sirva de ella, sino que busca sobre todo decir lo que quería decir. Aunque después pasaremos a un ejercicio práctico, formularemos los pasos que, tomando las ideas que nos aportan los estudiosos de este tema, consideramos que deberían estar presentes en un esquema de trabajo. 1. Traducción del pasaje propuesto. 2. Comentario. Esto conlleva un estudio profundo de la lengua que permite sacar a la luz las intenciones del autor. También penetrar en el pensamiento de los otros hasta captar los matices y las inflexiones.

Todo esto exige diferentes pasos. El primero de todos ellos sería el comentario gramatical, que a su vez se desglosa en tres niveles. Fonético, en la medida en que los datos que aporta son reveladores de un estado de la lengua no clásico. Morfológico, en la medida que se trate de morfemas aberrantes o raros, con respecto al uso contemporáneo o al uso clásico. Sintáctico, en la medida en que el sintagma presente una particularidad y permite reconocer la supervivencia de un uso abandonado. O una innovación o contaminación. Y en este caso se puede recurrir a las estadísticas para apreciar la frecuencia o la rareza del tratamiento. El comentario fonético, morfológico o sintáctico o morfológico.

sintáctico debe tender a echar luz sobre la calidad estilística del texto, pues el estilo es una elección entre varios procedimientos de expresión y la elección revela una estética, es decir, un temperamento, un autor, un hombre, una época. Dos, comentario estilístico. Es esta una tarea muy delicada que comprende conocimientos muy amplios, entre ellos un estudio de los sonidos y de las palabras, estudiando su calidad, su valor y su empleo. Un estudio de la frase, es decir, su utilización estética y especialmente de los datos sintácticos y selección entre sinónimos. Estudio del enunciado, nos estamos refiriendo a los grupos de palabras, al orden de las palabras, el ritmo, el periodo.

la armonía y música de este periodo. Para concluir con un estudio crítico del texto, es decir, reubicar el texto en su contexto. Un texto es una resultante, es el producto de un sistema de fuerzas. 3. Comentario métrico. Esta parte del comentario está presente sólo si se trata de un texto poético y su finalidad consiste en resaltar la calidad de su estilo. El comentario debe tender a hacer notar cómo los escritores han superado las dificultades que los limitan y también a hacer observar la profunda armonía que une el fondo a la forma. 4. Comentario humanista. Esto supone, como hemos dicho cuando nos hemos referido al comentario estilístico, también una vasta cultura.

hablábamos de unos conocimientos muy amplios. Existen abundantes medios que permiten aclarar muchos puntos. Un comentario debe explicar no sólo todas las alusiones históricas, jurídicas, religiosas, filosóficas, sino también todas las cuestiones anexas que suscite el texto. Pues el latín nos interesa porque representa una civilización. Seguimos comentando lo que nos dice Meillet y esta civilización sobrepasa ampliamente el dominio de lo que se ha podido llamar el mundo latino. En la mayoría de los casos estas cuestiones sirven de temas a unas exposiciones de gran variedad que abarcan todos los dominios de la civilización. Así, la vida cotidiana, la organización social, la historia de las ideas, los juegos, el teatro, las leyendas, la religión, la historia de las civilizaciones.

la arqueología, el arte. El conocimiento de las civilizaciones clásicas parece tan necesario para el mejor provecho de los estudios como el de la lengua. Hago un inciso y comento que por eso una de las partes que tiene también el examen e incluso las unidades didácticas de esta asignatura está dedicada a este comentario, es decir, a lo que se llaman las instituciones romanas en cuanto se refieren a la vida familiar, social, política y religiosa. 5. Habilidad técnica del escritor. Existe una técnica de narración, una técnica del relato, una técnica de la descripción para un discurso, el exordio, la proposición, la confirmación, etc. El relato de la batalla no procede según las mismas reglas que el relato de un sitio. Los retratos, los elogios, las censuras tienen su razón.

retórica. Cada escritor, dominado por su tiempo, introduce su sello, pues el latín renueva todo lo que toca. A la vista de los diferentes pasos que hemos dado en el desarrollo del comentario, podemos formular una conclusión de esta primera parte. Si en una primera etapa se atiende a cuestiones de lenguaje que facilitan la exacta comprensión del texto, así como a factores exteriores a los lingüísticos, de tipo cultural histórico de realía, que arrojan luz sobre los pasajes del mismo, no podemos dejar olvidado un segundo aspecto, también importante, que incluso hoy constituye un tema problemático, que sería el estudio del género. El género se ofrece como una síntesis de factores extrínsecos e intrínsecos a la obra literaria. El género se ofrece como una síntesis de factores extrínsecos a la obra literaria.

[illegible]

Segundo proelio, incastra kepit cunquatur milibus et quingentis militibus, undecin milibus otquisis. Sifaken numidae regen, cuise africis conyuxerant, capit et castra eius invadit. Catorce años después que Aníbal hubiera llegado a Italia, Cornelio Escipión, quien había realizado muchas cosas favorables en España, fue nombrado cónsul y enviado a África. Este, en África, luchó contra Annón, jefe de los africanos, y acabó con su ejército. Escipión, en la Segunda Guerra Púnica, se apoderó del campamento con 4.500 soldados. Muertos, 11.000. Hizo prisionero a Sifax, rey de los númedas, quienes se habían aliado con los africanos.

Aníbal, hijo de Amílcar. Apenas asumido el mando, inició los preparativos para la invasión de Italia. Roma le declaró la guerra. Aníbal cruzó los Pirineos, la Galia Meridional y los

Alpes. En su empresa contaba con la Alianza de los Galos. Después de las victorias de Tesino, Trebia y el lago Trasimeno, casi penetró en Roma. Llegó a sus puertas y experimentó el gran triunfo en la llanura de Cagnas. A partir de este momento soportó el desgaste, la soledad y el abandono de los suyos. Su objetivo era Hispania, pero derrotado su hermano en Metaura, norte de Italia, en el 207 a.C., el vencedor de Cagnas supo que todo estaba perdido. Roma convirtió la guerra defensiva en ofensiva y lanzó un cuerpo expedicionario contra Cartago al mando de Escipión, quien con la ayuda del rey Núñez,

Númida Masinissa venció al propio Aníbal en Zama y ganó el sobrenombre del africano. La segunda guerra púnica fue decisiva en lo militar. El ejército romano la inició como simple milicia nacional reducida a la defensiva y consiguió lo que pretendía, destruir Cartago. Fue característica de los romanos su capacidad para adoptar las armas más eficaces de los propios pueblos enemigos. Las notas que acompañan al texto completan el conocimiento de cada uno de los personajes que en él se citan. Aníbal, Esquipio, Annón, Sifax. Lo mismo en relación con la toponimia Italia, Hispania, Númida, África y en este caso de sus habitantes Afrorun, Afris. Es el mismo en diferente caso. Presenta el texto dos situaciones cronológicas en el comienzo de los párrafos. Anno, décimo cuarto, importante pues señala el tiempo que Aníbal llevaba haciendo

correrías por Italia y segundo proelio situación temporal clave del momento en que se desarrolla el contraataque de Roma a Cartago. El sujeto de la acción temporal excipio es nombrado cónsul es decir es el jefe militar que dirige las operaciones bélicas entre otras funciones y que en este caso es puesto al frente de la legión que en el siglo segundo antes de cristo se componía de 4.500 hombres 4.000 y bus es king entis militibus dejando constancia del poderío romano al indicar que un de quien milibus son o quisís aquí podemos hacer una referencia a la genz cornelia para quien uno de los sobrenombres fue excipio portador del bastón también observamos la composición de los nombres romanos o tria nómima publius cornelius excipio africanos comentario morfo sintáctico morfo sintácticamente el texto reúne una serie de preguntas que

parte del comentario que podría hacerse. Sin embargo, vamos a referirnos al uso de is, línea 3 y 5, referido a esquipio, y eius, línea 3 referido al nonen, y 7 referido a sifakem. También observamos la descolocación de la forma verbal es factus et misus, donde está omitido el auxiliar. Y en este caso vemos el valor de la partícula et para darnos cuenta que lo que hay que suplir es el auxiliar est. Como hemos hecho referencia en otro lugar, el uso de las partículas, y sobre todo en este caso de las preposiciones, es muy abundante. Y es importante ver el grupo o el conjunto de sintagmas preposicionales que puede ir formando. En el texto, que es una adaptación y que tiene la intención de entenderlo, y que puede introducir a los alumnos que se inician en la técnica de la traducción, pueden observar que los términos susciten.

usados permiten clasificar el tipo de género literario. Aquí se nos muestra el valor de la palabra que nos define el género historiográfico. Remitimos a las preguntas que se adjuntan en el cuadernillo de evaluación. Con ellas hemos querido realizar un repaso de la categoría gramatical, morfológica y sintáctica, así como poder estructurar el tema con un orden de las palabras en la frase y con un orden en la interrelación de las oraciones en el texto. En este momento llegamos a lo que nosotros consideramos la conclusión de este tema y queremos decir que hemos recogido aquí unos principios de carácter general. El comentario de los

textos es un tema que interesa. Diríamos que está de actualidad en todas las materias de saber. Nos parece oportuno que los futuros alumnos de filología tengan alguna referencia bibliográfica cualificada en este campo y les remitimos a la obra el comentario.

de textos griegos y latinos que coordinado por carmen codoñer madrid 1979 y editado en cátedra reúne una serie de trabajos todos ellos que parten de un texto elegido y están acompañados de una traducción a su vez presentan toda una metodología de comentario en este punto se nos dice en la obra a la que nos hemos remitido que hay que tener presente que las actividades del comentarista de texto y del traductor están en relación inversa mientras que al primero le está permitido y hasta obligado presentar el mayor número de alternativas para el segundo toda elección es excluyente a partir de aquí se introduce en el desarrollo del método la obra a la que nos hemos referido y este método esta obra lo plantea desde dos vertientes una a la que llama descripción es decir presenta una

análisis objetivo y formal, y una segunda método o modo, que sería la interpretación, es decir, analizar todo un sistema de referencias que pueden funcionar como alternativa crítica posible y necesaria, desde el supuesto de la insuficiencia de la descripción lingüística estructural. En definitiva, la diversidad de acercamientos al texto puede dividirse en dos grandes actitudes, la histórica o literaria, que analiza la obra desde la perspectiva del autor y de la época, frente a la formal o estilística a la que ya nos hemos referido y la que consideramos el núcleo del comentario. Con esto finalizamos lo que nosotros diríamos sobre este tema, que nos ha convocado. El tema traducción y el tema comentario están íntimamente...

El primero diríamos que puede ser la base del segundo y a través del comentario nosotros podemos penetrar en el tema de la traducción perfilándola, llegando a saber por qué se utilizan unas palabras y no otras e incluso haciendo o llegando a ver con más amplitud las diferentes categorías gramaticales, morfológicas y sintácticas. El texto que hemos recogido, vuelvo a decir, es un texto sencillo pero creo que reúne más que características fonéticas que no vamos a encontrar ninguna, sí creo que presenta unas palabras que pueden ser analizadas desde el punto de vista morfológico y sobre todo creo que reúne bastantes elementos desde la categoría sintáctica que al alumno le permiten formular un repaso. De esta asignatura.

Creo que a este momento del curso diríamos que estamos casi pasando el ecuador de la asignatura. A todos les deseo un buen trabajo y un buen aprendizaje y como les dije en el primer encuentro radiofónico, el equipo docente está a su disposición. Muy buenas noches. Esta noche en nuestro programa hemos hablado de Antonio Machado en literatura española y del comentario de texto en introducción a la lengua y cultura latinas. Despedimos el curso de acceso hasta mañana. Gracias por su atención y por su compañía. Muy buenas noches.

La UNED les ha acompañado con dos horas y media de radio educativa y cultural. Mañana estaremos de nuevo aquí, en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será el programa de formación del profesorado. Continuaremos con Ingeniería Técnica de Informática y la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. Nuestro último

espacio, como es habitual, será el curso de acceso. Hasta mañana, que pasen una feliz noche.

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

¡Gracias! ¡Gracias!

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

Gracias.